



St. Antonius
Koptisch-Orthodoxes
Kloster
Kröffelbach



<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

Online Freigabe und Veröffentlichung des koptisch-orthodoxen Messbuch Euchologion, Oktober 2022 DKB / Digital-koptische-Bibliothek des St. Antonius Klosters in Kröffelbach

Liebe Gemeindemitglieder der koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland,

durch die Gnade unseres Herrn Jesus Christus und durch die Gebete seiner Heiligkeit Papst Tawadros II., der 118. Papst und Patriarch von Alexandrien und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser ehrwürdiger Vater, seine Exzellenz Bischof Abba Michael, Abt des St. Antonius Klosters in Kröffelbach und Bischof der koptisch-orthodoxen Gemeinden in Süddeutschland wurde das Buch des koptisch-orthodoxen Messbuchbuch Euchologion im St. Mina Klosterverlag in Mariut bei Alexandrien in Ägypten gedruckt. Das Buch hat folgende online Versionen **1*** im folgenden Link:

- 1.** Das Euchologion, Version für die Priester und Diakone – Sprachen: Deutsch, koptisch und arabisch – ohne Umschriften, enthält die drei Liturgien: Hl. Basilius, Gregorius, Kyrillus, Diakondienst, 730 Seiten.
- 1b.** Das Euchologion, Version für die Jugendlichen – Sprachen: Deutsch, koptisch, koptisch in Umschrift, arabisch und arabisch in Umschrift, enthält die drei Liturgien, Diakondienst, 1245 Seiten.
- 1c.** Das Euchologion, Version für die Jugendlichen – Sprachen: Deutsch, koptisch, koptisch in Umschrift, arabisch und arabisch in Umschrift, die Druckversion mit Basilius Liturgie, Diakondienst, 980 Seiten.
- 1e.** Literaturverzeichnis (669 Bücherangaben), Vorwort und koptisches Wörterbuch – mit den theologischen Wörtern und Namen der Heiligen im Euchologion – 185 Seiten.

<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

Historie: Diese Version des Euchologions entstand durch die Zusammenarbeit der Gemeinden:

- Unna bei Dortmund: Vater Tawadros lieferte die deutschen Übersetzungen
- München und Frankfurt aM: ein Team von Diakonen und Dienerinnen bearbeiteten die koptischen Texte und ihre Umschriften, Review aller Texte, Design des Buches, Aufnahme der Texte in den neuen IOS/Android APP: egwm (ausgesprochen egoom (koptisches Wort bedeutet Buch))
- Kröffelbach und Mainz: Nader Attia und die Diakone (Kyrillus, Philopatir, Andrew, Kyrillus) haben die deutschen Texte der Liturgien als Audio aufgenommen:

https://www.youtube.com/playlist?list=PL3pNaIFEF5r8bcM87DQ86C_zFhy871yMV

Das neu gedruckte deutschsprachige Euchologion 2022, 1. Auflage, Quellen, Mitwirkenden, weitere Ziele

Im Jahr 2017 hat Vater Tawadros (Abuna der koptischen Gemeinde in Massen / Unna bei Dortmund) das alte Projekt des Euchologions wieder ins Leben gerufen. Die neue Version vom Euchologion enthält 1:1 den vollständigen Inhalt wie das Euchologion der koptisch-orthodoxen Diözese in Süd USA, Version 2007, welche vom Euchologion des Baramous Klosters des Jahres 2015 entnommen wurde (Erste Auflage 1902). Das Euchologion enthält die drei Liturgien der heiligen Basilius, Gregorius und Kyrillus, sowie der Diakondienst, das Vorwort. Die Bibeltexte des Alten Testaments wurden dem Septuaginta Deutsch 2009 entnommen. Die Bibeltexte des Neuen Testaments wurden der deutschen Einheitsübersetzung entnommen. Vater Tawadros hat alle deutschen Texte geliefert. Seine Schwiegermutter, Frau Marianne Hermann aus Düsseldorf sowie Dienerinnen aus der Gemeinde in München haben die deutschen Übersetzungen sowie die arabischen und koptischen Texte reviewt. Möge Gott alle Mitwirkenden im himmlischen Jerusalem belohnen. Mit der online Veröffentlichung des Euchologions wurde ein wichtiger Meilenstein der Digitalisierung der Bücher der koptisch-orthodoxen Kirche in Deutschland erreicht. Weitere Ziele werden angestrebt, dass die Jugendlichen in Deutschland die Lobpreisungen der Liturgien in deutscher Sprache einheitlich singen können.